

Date: 2008-04-17

Recording in Tamuke.

Present: Mama Kain, Yema/Kema Janga, Hannah Sarvasy, Solomon Kine.

Cassette side B, number xiv

Song I: Agbena miε ('My parents')

Agbena miε, agbena miε, jee jee

Agbena miε, agbena miε, jee jee

My parents, my parents, [I'm afraid]

JP: jee jee is something you say when you're afraid

Ya duge o yim, ya duge o, jee jee

I fall, o, my mother, I fall, o.

Song II: Kuta mui hun koti

Kuta mui hun koti, yen na hun ce wɔn tɔga?

Your clothes are dirty, why didn't you wash them?

Mbaale, kuta mui hun gbeti, yen na hun ce wɔn tɔga?

Girl, *your* clothes are dirty, why didn't you wash them?

Humbɛ, kuta mui koti!

You yourself, your clothes are dirty!

Humbɛ, kuta mui gbeti!

You yourself, your clothes are dirty!

Hun na hun ce wɔn tɔga?

Why didn't you wash them?